

Лингвокультурологические особенности терминов родства и обращений в семье

1 курс магистратуры, направления Лингвистики
ТашГИВ, факультет языков Дальнего Востока и Южной Азии

Мулекова Линара
linara_mulekova@mail.ru

Аннотация

Речь – это одна из самых важных характеризующих черт человека. От нашей манеры общения зависит то впечатление, которое мы производим на окружающих. С первой фразы мы можем заинтересовать или наоборот разочаровать нашего собеседника.

Немаловажную роль в культуре нашего общения играет обращение к человеку. Обращение - это слово или сочетание слов, называющее лицо (реже предмет), которому адресована речь. Обращениями служат собственные имена людей, названия лиц по степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности, званию, по национальному или возрастному признаку, по взаимоотношениям людей и т. д.; названия или клички животных; названия предметов или явлений неживой природы, обычно в этом случае олицетворяемых; географические наименования и т. д. *Ты не пой, косарь, прошироку степь* (Кольцов). *Кобылица молодая, честь кавказского тавра, что ты мчишься, удалая?* (Пушкин). *О первый ландыш, из-под снега ты просишь солнечных лучей* (Фет). *Пойте, люди, города и реки. Пойте, горы, степи и моря* (Сурков). Обращения выражаются именами существительными в форме именительного падежа или субстантивированными словами. *Спящий в гробе, мирно спи, жизнью пользуйся, живущий* (Жуковский). *Здравствуй, в белом сарафане из серебряной парчи!* (Вяземский). *Ну, ты, шевелись, а то прикладом огрею* (Н. Островский).¹

Обращение переводится на японский язык как 呼びかけ ёбикаке. Если разобрать слово ёбикаке, то оно сформировано из двух глаголов ёбу (звать, называть, позвать), какеру (приставлять, прикреплять). В японской лингвистической энциклопедии² термин обращения отсутствует. В толковом словаре дается краткая информация, то, что это слово, называющее лицо, которому адресована речь.

В своей книге «Япония: язык и культура» Алпатов В.М. сравнивает японский язык с русским, где внутрисемейные обращения и именованья

¹Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976

²言語学百科事典 (Генгогаку хякка житен) Лингвистическая энциклопедия, 1999

принципиально не отличаются от обращений и именовании вне семьи, а также к друзьям могут обращаться точно так же, как к членам семьи. В Японии всё иначе: обращения между членами семьи чаще всего несимметричны, правила обычно стандартны, старших и младших братьев (сестер) именуют по-разному, а в семье и вне семьи используют разные слова.

В японских семьях, как правило, к старшим обращаются, используя термины родства (отец, мать, старший брат, старшая сестра), а к младшим – либо просто по имени, либо имя + суффикс *тян (чан)* для девочек и маленьких мальчиков, имя + суффикс *кун* для мальчиков постарше. Обращения могут быть разными в зависимости от социального положения, характера семейных отношений, степени вежливости и т.д.

В семьях, где друг к другу обращаются с особым уважением, по отношению к старшим членам семьи используется вежливый суффикс *сама*. При обращении к старшим родственникам он служит показателем особо почтительного (и при этом несколько формального, отстранённого) отношения. При употреблении *сама* к терминам родства также добавляется уважительная приставка "о-". На русском все это примерно переводится как "матушка", "батушка". *Одзи-сама* – дедушка; *оба:-сама* – бабушка; *ото:-сама* – отец; *ока:-сама* – мать; *они:-сама* – старший брат; *онэ:-сама* – старшая сестра.

Самое нейтральное, без особой почтительности, но и без фамильярности, обращение к членам семьи: *одзи:-сан* – дедушка; *оба:-сан* – бабушка; *ото:-сан* – отец; *ока:-сан* – мать; *они:-сан* – старший брат; *онэ:-сан* – старшая сестра.

Более фамильярное обращение к родственникам – то же самое, но без приставки "о": *то:-сан*, *ка:-сан*, *ни:-сан*, *нэ:-сан*, *дзи:-сан*, *ба:-сан*. Это обычное "мама-папа" и т.д. Ну и наконец совсем простое: *ка:-чан*, *ни:-чан*, *нэ:-чан*, *дзи:-чан*, *ба:-чан (тян)*. Такое обращение служит показателем не столько особой нежности, сколько неформальной атмосферы в семье и невысокого социального статуса. *Ка:-тян* – это уже что-то вроде "мамка". Причем отца в такой семье, скорее всего, будут называть *оя-дзи* (можно перевести как "батя"). Обращения *одзи:-чан* и *ба:-чан* более ласковые, и соответствуют нашим "дедуля", "бабуля". Вообще *нэ:-чан* или *ни:-чан* – вполне обычное обращение к старшей сестре или к старшему брату между детьми с небольшой разницей в возрасте (сестренка, братишка, братик). Пример: *Нэ:чан*, *омэдэто*: Сестричка, поздравляю! Есть и более уважительный вариант, с приставкой "о-": *они:-чан*. При этом к родителям те же дети могут обращаться *ка:-сан* и *то:-сан*.

Изначально, при изучении японского языка, нам представляли таблицу двух вариантов терминов родства. Это деление на «свои» и «чужие». Ниже показана таблица японских терминов родства³:

中 невежливо «МОЙ» («МОЯ»)	外 вежливо «ВАШ(А...)»
両親 <i>рё:син</i> мои родители	ご両親 <i>го-рё:син</i> Ваши (его, ее) родители
祖父 <i>софу</i> мой дедушка	おじいさん <i>одзи:сан</i> Ваш (его) дедушка
祖母 <i>собо</i> моя бабушка	おばあさん <i>оба:сан</i> Ваша бабушка
父 <i>тими</i> мой отец	お父さん <i>ото:сан</i> Ваш (его, ее) отец
母 <i>хаха</i> моя мать	お母さん <i>ока:сан</i> ваша (его, ее) мать
兄 <i>ани</i> мой старший брат	お兄さん <i>о ни:сан</i> Ваш старший брат
姉 <i>анэ</i> моя старшая сестра	お姉さん <i>онэ:сан</i> Ваша старшая сестра
弟 <i>ото:то</i> мой младший брат	弟さん <i>ото:то-сан</i> Ваш младший брат
妹 <i>имо:то</i> моя младшая сестра	妹さん <i>имо:то-сан</i> Ваша младшая сестра

Первый вариант терминов родства употребляется, когда говорящий рассказывает о своей семье:

母は大学の教師です。 **Хаха-ва дайгаку-но кё:сидэс.** – **Моя мама** – преподаватель в университете.

Термины родства во втором варианте употребляются, когда

1) говорящий упоминает о родственниках собеседника или третьего лица:

お母さんは元気ですか。 **О-ка:сан-ва гэнкидэс ка?** – **Ваша мама** здорова?

2) говорящий обращается к собственным родственникам

お母さん、何をしているの。 **О-ка:сан, нани-о ситэиру но?** – **Мама,** что ты делаешь?

3) в речи родителей, старших сестер, дедушек и бабушек с маленькими детьми говорящие называют так сами себя.

³ みんなの日本語初級 1 (Минна но нихонго сёкюу 1) Перевод и грамматический комментарий на русском языке, 2007

お母さんは待ってるから、お帰りなさい。 **О-ка:сан-ва маттэру кара, хаякукаэринасай.** – **Мама** ждет, поэтому возвращайся скорее.

Первый вариант употребляется при рассказе о **своих** родственниках, а второй – при речи о родственниках **собеседника** или **третьего лица**. Однако «свои - чужие» здесь не совсем верно, так как второй вариант терминов родства употребляется и **при обращении к своим родственникам (только к старшим)**.

Алпатов В.М пишет: «В Японии обращения между членами семьи чаще всего несимметричны, правила обычно стандартны, старших и младших братьев (сестер) именуют по-разному, а в семье и вне семьи используют разные слова. В японской семье нет равных лиц по отношению к говорящему, иерархический признак может принимать лишь два значения: «высший» и «низший». Главный признак для установления внутрисемейной иерархии – признак возраста. Возраст важнее и образования и социального положения. Исключение составляют отношения мужа и жены: они будут одними и теми же (традиционно муж – высший) независимо от того, кто из них старше. Точнее, следует говорить не о возрасте, а о поколении: дядя будет высшим по отношению к племяннику, хотя он может быть и моложе его. Но в европейских культурах не только мужа и жену, но и братьев и сестер относят к одному поколению»

Следует отметить, что в изучении японского языка немаловажную роль играет культура японского общества. Язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует культуру, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре. Культура формирует сложную и многообразную языковую систему, благодаря которой происходит накопление человеческого опыта и передача его из поколения в поколение.

Языки очень сильно различаются между собой, и эти языковые различия связаны с важными различиями в обычаях и общепринятых манерах поведения в тех культурах, где эти языки развиваются. Знание лингвокультурных особенностей того или иного языка не только желательно, но необходимо. От того как мы переведем текст на родной язык, зависит взаимопонимание двух сторон, в нашем случае двух культур. Благодаря грамотному переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран.

Таким образом, необходимо изучение не только терминов родства и обращений в японском языке, но и ситуации, случаи, в которых допустимо их использование.

Литература:

Алпатов В.М. «Япония: язык и культура» М.: Языки славянских культур, 2008

Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976

言語学百科事典 (Genjogaku хякка житен) Лингвистическая энциклопедия, 1999

みんなの日本語初級 1 (Минна но нихонго сёкюу 1) Перевод и грамматический комментарий на русском языке, 2007